

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto cała rodzina powstała przeciw twojej służącej; powiedzieli: Wyдай tego, który ugodził swojego brata! Uśmiemy go za duszę jego brata, którą zabił, i zgładzimy przy tym dziedzica. W ten sposób zgaszą pozostały* jeszcze węgielek,** tak że nie zachowa się ani imię mojego męża, ani pozostałość*** po nim na obliczu tej ziemi. ****1)2)3)4)

¹⁾ pozostały, 4 ; נשארתי QSam c sugeruje: mam zostawiony : השאירתי lub: który jest moim zostawionym : נשארתי .

²⁾ węgielek, גחלת , metaf.: nadzieję na kontynuację linii.

³⁾ pozostałość, שארית (sze'erit). lub: reszta, potomstwo.

⁴⁾ <x>50 19:11-12</x>